

A

Aasseite			
Chair (de la peau)	23	Flesh side	167
abbimsen			
Poncer	93	To fine scour (soles) or to buff (upper leather)	165
abgeglaste (Narben)			
Fleur rectifiée	53	Buffed grain	142
abgeschliffene (Narben)			
Fleur poncée	52	Napped grain	204
ablassen			
Ebourrer	42	To plough out	216
ablassen			
Ebourrage	42	Ploughing out	216
Ablasser, -in			
Ebourreur, -euse	42	Ploughing out operative	216
Ablasser an Schnittfräse			
Bec-ebourroir d'une fraise	42	Lip on an edge cutter	195
Absatz			
Schuhabsatz			
Talon de la chaussure	113	Heel of the shoe	175
anliegender Absatz			
Talon collant	114	Close seat heel	150
aufgebauter Absatz			
Estampe	47	Built heel	142
aufgebauter Lederabsatz			
Talon bottier	114	Built heel	142
Blockabsatz (Nieder)			
Talon anglais	114		
Blockabsatz (Kuba)			
Talon cubain ou talon quille	114	Cuban heel	176
Diabolo Absatz			
Talon bobine	114	Waisted or hourglass heel	176
Einfleckabsatz			
Talon chiquet	114	Flat heel or single lift heel	166
flacher Absatz			
Talon plat	115	Low heel	176-195
hoher Absatz			
Talon haut	115	High heel	176
italienischer Absatz			
Talon italien	115		
Keilabsatz			
Talon compense	114	Wedge heel	176-259
Absatz mit konischem Profil (spanisch)			
Talon français	114	French heel	168-176
Louis-XV-Absatz			
Talon Louis XV	115	Louis heel	176-195
spindelförmiger Absatz			
Talon bobine	114	Waisted or hourglass heel	176-258
spitzer Absatz			
Talon aiguille	114	Spike or stiletto heel	176
überstehender Absatz			
Talon débordant, talon baraquette	114	Extended heel	162

überzogener Absatz			
Talon recouvert	115	Covered heel	152
Absatzfersenbett			
Cuvette du talon	34	Cup of a heel	153
Absatzkante			
Emboitage du talon	44	Seat of the heel	229
Absatzüberzug			
Enveloppe de talon	47	Heel cover	177
Absatztrittfläche mit einwandfreiem Stand			
Aplomb du talon	6	Stand of the heel	237
Absatzbauen			
Estampage	47	Compressing heels	151
Absätze bauen			
Estamper	47	To compress heels	151
Absatzbauer			
Estampeur	48	Heel compressor	178
Absatzpresse			
Machine à estamper	48	Heel compressing Machine	151-178
Absatzfront			
Gorge de talon	57	Heel breast	176
Absatzfront beschneiden			
Gouger les talons	58	To heel breast	176
Absatzfrontbeschneidmaschine			
Machine à gouger les talons	58	Heel breasting machine	176
Absatzwinkel			
Abattage d'un emboitage (forme)	3	Pitch (last)	215
Absatz anarbeiten			
Rabattre les talons	100	To pound heels	
Absätze aufnageln			
Clouer les talons	26	To nail heels	
Absatzaufnagelung			
Talonnage (atelier)	115	Heel department	177
Absatz befestigen			
Talonner	115	To attach heels	177
Absatzbefestigung			
Talonnage (opération)	115	Heel attaching	178
Absätze überziehen			
Envelopper les talons	47	To cover heels	177
Absatzglaser			
Verreur, -euse de talons	123	Scourer	228
Absatzpolierer			
Déformeur, -euse de talons	36	Heel burnisher	178
Absatz-stifter			
Chevilleur, -euse de talons	24	Heel slugging operative	178
Absatzstiftmaschine			
Machine à cheville les talons	24	Heel slugging machine	
Abschneidemaschine			
Machine à rafraichir	100	Trimming machine	248
Abschneidemesser			
Couteau rafraichisseur	101	Trimming knife	248
Abschrägung			
Biseautage	14	Beveling	137
abschrägen			
Biseauter	14	To bevel	137
Abstand (beim Brandsohlenrissen)			
Ecart (gravure)	42	Channel width	147

Abteilung			
Atelier (fabrication)		Department or room,	
Rayon (commerce)	102	Department or display	156
Ahle			
Alène	5	Awl	133
angefräster Schnitt			
Lisse collante	27-68	Close edge, pump edge, or fudge edge	150
angestürzter Nahtschutz			
Bottier (renfort)	16	Close seam stay	150
Futter angestürzt			
Bord fourreau	15	Bagged edge	136
anklopfen, Spitzen anklopfen (andrukken)			
Rabattre les bouts	99	To pound	216
Anklopfen			
Rabattage	99	Pounding, laying, rubbing levelling	216
anklopfen			
Panner les talons	84	To peen or pane	213
Anklopfen			
Pannage des talons	83	Peening or paning	213
Anklopfhammer			
Marteau à clouer	72	Double faced hammer	158
Anklopfhammer			
Panne du marteau	83	Flat end of a face-pane hammer	166
Anklopfen			
Rabatteur, -euse de semelles	99	Soles leveller	236
Anklopfmaschine mit rotierender Trommel			
Rotative (machine)	106	Pounding machine	216
anliegender Absatz			
Collant (talon)	27	Close seat heel	150
anpassen			
Chausser	24	To fit	165
Anpassen des Schuhs			
Chaussage	23	Fitting	165
Art Pumps			
Decolleté (chaussure)	36	Court shoe	152
Antik-Finish			
Antique (finissage)	6	Antique dressing or finish	130
Apparat zum Aktivieren			
Appareil à réactiver	102	Reactivation or reactivating apparatus	224
appretieren			
Polisher	93	To polish	216
Appretieren			
Polishage	93	Polishing	216
Appretur			
Polish, brillant (substantif)	93	Polish	216
Arbeitsgruppe			
Banc de finissage	12	Combined finishing machine	165
Arbeitsgruppe			
Banc de piquage	12	Row of benches (closing room)	226
Arbeitsteilung			
Piquage divisé	38	Operational (grouping in the closing room)	